

FTTA Glossary: Free Trade Area of the Americas = Lexique de la ZLEA: Zone de libre-échange des Amériques = Glosario del ALCA: Área de Libre Comercio de las Américas = Léxico da ALCA: Área de Livre Comércio das Américas. Gatineau (Canada): Bureau de la traduction du gouvernement du Canada, 2004. Bulletin de terminologie 257. [http://www.bureaudelatraduction.gc.ca/pwgsc_internet/fr/publications/gratuit_free/lex_zlea_ftaa_f.htm]

La Dirección de Normalización Terminológica se siente muy orgullosa de presentar a los lectores el *Glosario del ALCA*, integrado por 5 527 entradas en inglés, francés, español y portugués. Se trata de la versión aumentada de la obra que se publicó en el año 2000 y que contenía 2 100 entradas trilingües. La presente edición se diferencia de la precedente en que contiene los términos equivalentes en portugués. Asimismo, le hemos añadido más de 1000 títulos, es decir, nombres de conferencias, comités, programas, organismos, etc., extraídos de textos relativos al proceso de establecimiento del Área de Libre Comercio de las Américas y que, a menudo, son propios de los países latinoamericanos. En estos casos, conviene precisar que los equivalentes en inglés y francés no tienen carácter oficial.

Además, hemos enriquecido el léxico con algunas notas para situar los acontecimientos en su contexto o indicar la relación jerárquica de los programas. Algunas entradas van acompañadas de unidades fraseológicas que ilustran el uso idiomático propio de cada lengua. Para obtener información terminológica más completa, invitamos a los lectores a consultar **TERMIUM®**, la base de datos lingüísticos del gobierno de Canadá, en la dirección siguiente: <http://www.termium.com>.

A Direção de Normalização Terminológica tem o prazer de apresentar o *Léxico da ALCA*, que reúne 5 527 entradas em inglês, francês, espanhol e português. O Léxico é uma versão aumentada da edição de 2000 cujo conteúdo contemplava 2 100 entradas em três línguas; esta que se apresenta agora é uma extensão da precedente, porém contempla os equivalentes em português. Além disso, acrescentaram-se mais de 1000 denominações, a saber, nomes de conferências, de comitês, de programas, de organismos etc. que apareceram nos textos que tratam dos processos de estabelecimento da Área de Livre Comércio das Américas e que, naturalmente, são, quase sempre, próprios dos países latino-americanos. Sob essa ótica, convém esclarecer que os equivalentes em inglês e francês não têm nenhum caráter oficial.

Por outro lado, o Léxico foi enriquecido com algumas notas que situam um acontecimento ou que indicam de onde provém um ou outro programa. Algumas entradas estão acompanhadas de unidades fraseológicas que servem para ilustrar o uso idiomático próprio a cada língua. Para encontrar informações terminológicas mais completas, convidamos o leitor a consultar o **TERMIUM®**, o banco de dados lingüístico do governo do Canadá, no seguinte endereço: <http://www.termium.com>.

Yolande Bernard. Chef du module multilingue. Direction de la normalisation terminologique. Bureau de la traduction. Travaux publics et Services gouvernementaux, Canada